

Вариант французского языка на острове Мартиника: эпilingвистический дискурс

Научный руководитель – Загрякина Татьяна Юрьевна

Невезжина Елизавета Андреевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра франкоязычных культур, Москва, Россия

E-mail: liza031190@gmail.com

Варьирование языка - это его имманентное свойство. Особое место в современной лингвистике отводится своеобразию французского языка за пределами метрополии. Доклад посвящен эпilingвистическому дискурсу, или речи о языке, говорящих заморской территории Франции - острова Мартиника.

За пять веков своего существования на острове происходило множество социокультурных изменений: переселение на его земли французов, африканцев, индийцев, сирийцев, палестинцев, конголезцев, китайцев и ливанцев, истребление коренного населения, вторжения англичан, трансформация социального уклада, образование креольского языка и креолитэ [2]. Сегодня французский язык на Мартинике имеет статус единственного официального языка при сохранении креольского [6]. Очевидна современная тенденция к выделению местных особенностей речи, чтобы подчеркнуть свою идентичность и отдать дань своему прошлому.

Один из компонентов социолингвистического анализа языкового варьирования - это эпilingвистический дискурс, внимание на который было обращено в 60-е гг. XX в. [4] в контексте представлений и установок субъекта о своем или чужом языке. В комплекс эпilingвистических исследований входит изучение чувства языковой уверенности или неуверенности, о чем впервые заговорил В. Лабов [7, 1].

Островной вариант французского языка на Мартинике охарактеризован тем, что он бытует рядом с креольским и французским языками и практически не осознается говорящими. Политика «франсизации» (проводилась Францией с 1960-х гг.) не увенчалась успехом: более значительной становилась юридическая, экономическая и социальная разница между заморскими департаментами и Францией. Креолизация (развитие креольских языка и культуры) сломилась под воздействием сил глобализации, начался процесс декреолизации. Поэтому креолизованный французский язык стал занимать более прочные позиции. Более того, он стал коммерциализован. В связи с развитием туризма на острове включение креольских лексем или инноваций на основе креольского языка в рекламные тексты считается привлекательным для туристов.

В 2017 г. автор этих строк провел анкетирование 75 жителей острова. Высказывания респондентов раскрывают трепетное отношение говорящих к креольскому языку. Что касается французского языка, то на один из вопросов - «Находится ли французский язык в опасности?» - большинство респондентов ответили положительно.

В качестве лингвокультурологического материала были взяты путевые заметки и воспоминания журналиста Руди Рабатали в период с 2002 по 2016 гг. [8]. Помимо своеобразия языка мемуары отражают особенности национального характера креолов Антильских островов. Приведем в пример белый стих, процитированный Р. Рабатали, и выделим в нем значимые для эпilingвистического дискурса формы (курсивом - особенные лингвистические формы, жирным - смысловые выделения):

Le minibus se remplissait lentement dans l'entrepôt assombri.
J'étais assis sur le siège avant, j'avais tout mon temps. . .
Une vieille femme avec un chapeau de paille sur son fichu
Clopinant dans notre direction avec un panier, quelque part,
Un peu plus loin, se trouvait un panier plus lourd
Qu'elle ne pouvait pas porter. Elle était affolée.
Elle disait au chauffeur: «*Pas quittez moi à terre*»,
Autrement dit, **dans son patois** : «*ne me laissez pas en rade*»
Autrement dit **dans son histoire et celle de son peuple** :
«Ne me laissez pas sur terre», ou, par un **changement d'accent** :
«*Ne me laissez pas la terre* » (**comme héritage**) ;
«*Pas quittez moi à terre*,véhicule céleste,
Ne me laissez pas sur terre, j'en ai assez»

Креолизированный французский / офранцузженный креольский не выделяется говорящими в отдельный идиом, в повседневной речи они не замечают, что чаще всего используют именно его. Так сложилось исторически: к концу эпохи рабства обучение стало важной задачей интеграции антильского народа во французскую нацию. Уроки велись на французском, школьные программы копировались с программ метрополии. Практика креольского играла роль препятствия для владения правильным французским языком. В связи с этим некоторые креолофоны в метрополии запрещали детям говорить по-креольски дома [3, 5].

Сейчас французский используется в публичной сфере (школа, администрация), креольский - в частной сфере (семья, друзья, знакомые). Граница между креольским и французским проницаема: за городом или в городе сферы использования языка могут меняться. Мощными факторами являются пол, социальные контексты: в школе креольский чаще используется мальчиками, французский - девочками. Большинство ответивших хотели бы, чтобы креольский язык ввели как обязательный предмет в образовательный процесс.

На данном этапе говорящие находятся в пограничном состоянии уверенности и неуверенности, эта группа демонстрирует общее состояние языка на острове - ситуация диглоссии, в которой французский язык - это язык повседневного общения, доминанта, а креольский - маркер идентичности, компонент культуры и креолитэ, и местное население прикладывает свои силы для его сохранения, процветания и создания положительного имиджа. Вариант французского языка органически «вписан» в повседневную речь жителей острова, однако имеет тенденцию слиться с местным креольским языком.

Источники и литература

- 1) Небезина Е.А. Динамика языковых процессов в Валлонии и Брюсселе как пограничных ареалах Романии: автореферат дис. . . кандидата филологических наук / Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. М., 2016. 25 с.
- 2) Небезина Е.А. Креолитэ как лингвокультурный феномен: история и современность // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 77-85.
- 3) Condon S. Pratiques et transmission des créoles antillais dans la « troisième île » // Espace, populations, sociétés. 2004. № 2. Pp. 293-305.
- 4) Culioli A. La linguistique: de l'empirique au formel // Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations, Tome 1. Paris, 1990 (première édition en 1968). Pp. 9-46.

- 5) Etienne J. La littérature en langue créole du 17e siècle à nos jours. 2003. URL : <https://www.potomitan.info/bannzil/litterature.html> (дата обращения: 04.02.2019)
- 6) Francophonie. Langue française 2014. URL : <https://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014/> (дата обращения: 17.02.2019)
- 7) Labov W. The reflection of social processes in linguistic structures // Readings in the Sociology of Language. Paris: Gallimard, 1966. 297 p.
- 8) Rabathaly R. Tonbé levé. “Bonne voyage” d’imaginaire créole. Lamentin: Caraïbe Editions, 2017. 146 p.